

## Pintura y literatura: el universo poético de Adriana Assini

Recibido: 29/05/2014

Aceptado: 18/09/2014

### RESUMEN:

*Adriana Assini, escritora, traductora y acuarelista italiana contemporánea, está obteniendo un gran éxito en Italia y fuera de sus fronteras por la característica habilidad que ésta posee de conjugar escritura y pintura, fantasía y realidad, historia y metafísica en todas sus obras, tanto artísticas como literarias, haciéndolas únicas y características en su género. Esta hábil conjugación de aspectos da lugar a una escritura particular que pretendemos analizar en el presente estudio a través de diferentes ejemplos.*

**PALABRAS CLAVE:** *Escritoras italianas contemporáneas, Escritura, Pintura, Lenguaje poético*

### ABSTRACT:

*Adriana Assini, contemporary Italian writer, translator and watercolorist, is getting a great success in Italy and outside its borders by the characteristic ability that she has to combine writing and painting, fantasy and reality, history and metaphysics, in all her works, both artistic and literary, making them unique and specials in its genre. This skilful conjugation of aspects results in a particular writing we intend to analyze in the present study through several examples.*

**KEYWORDS:** *Contemporary Italian writers, Writing, Painting, Poetic language*

Escritora, traductora y acuarelista italiana nacida en Roma, donde aún mantiene su residencia, Adriana Assini se está abriendo cada vez más camino en el panorama cultural italiano con sus exitosas novelas y relatos de corte histórico, pero también con sus magníficas acuarelas, que están viajando por todo el mundo en numerosas muestras y exposiciones de excelente acogida. Asimismo, su recepción en España está siendo notable, fundamentalmente a raíz de la publicación de la edición crítica y traducción al español de su novela *Le rose di Cordova* (Scrittura&Scritture, Nápoles, 2007), ambientada en la España de los Reyes Católicos y basada en la historia de la reina Juana I de Castilla. Publicada en el año 2011, bajo el título homónimo, en una edición preparada por la abajo firmante<sup>1</sup>, la versión española obtuvo tal acogida que ha supuesto un decisivo impulso para convertir a Adriana Assini en una escritora de referencia entre los italianistas, cada vez más interesados por su figura y su obra<sup>2</sup>.

Por lo que se refiere a su faceta de escritora, destacamos títulos como *La signora dei veleni* (La Luna, Palermo, 1995), *Gilles che amava Jeanne* (Tabula Fati, Chieti, 1997), *Lo scettro di seta* (Tabula Fati, Chieti, 2001), *Il bacio del diavolo. Storia della contessa sanguinaria* (Spring, Caserta, 2003), *Le evangeliste di Bruges* (Tracce, Pescara, 2004), *Un sorso di arsenico* (Scrittura&Scritture, Nápoles, 2009), *Il mercante di zucchero* (Scrittura&Scritture, Nápoles, 2011), *I racconti dell'ombra* (Scrittura&Scritture, Nápoles, 2012), *La Riva Verde* (Scrittura&Scritture, Nápoles, 2014), entre otras obras, que han

---

1 Adriana Assini, *Las rosas de Córdoba*, edición crítica y traducción de Mercedes González de Sande, Arcibel, Sevilla, 2011.

2 Además de la mencionada edición, en España se ha publicado la versión española y edición crítica de su colección de relatos *Perder la cabeza*, de manos de Mercedes Arriaga Flórez (Arcibel, Sevilla, 2013). Cabe también destacar los diferentes estudios que sobre la figura de la autora y su trayectoria artística y literaria se han publicado en España, además de una tesis doctoral y un trabajo de fin de carrera, así como los numerosos congresos, seminarios y jornadas en los que ha participado como invitada y las interesantes muestras que de sus cuadros se han expuesto en nuestro país.

obtenido un gran éxito de crítica y público, constatado por los numerosos premios y reconocimientos que ha conseguido hasta el momento (premios literarios<sup>3</sup>, reseñas, trabajos de investigación dedicados a su trayectoria artística y literaria, entrevistas en diferentes medios de comunicación, invitaciones en numerosas entidades públicas y privadas, etc.).

Siempre en continua actividad, incansable escritora y pintora y amante de la cultura y de los viajes, en los que aprovecha para observar y conocer mejor el mundo que después plasmará en sus obras literarias y pictóricas, lleva años participando en numerosos encuentros culturales, nacionales e internacionales, presentando sus pinturas y sus escritos a un vasto público de apasionados por sus palabras e imágenes.

Adriana Assini constituye otro ejemplo más de las intelectuales contemporáneas, implicadas en el mundo cultural de sus países, que, con sus escritos y su inmensa actividad cultural y social, contribuyen a reivindicar el lugar que a las mujeres hasta hace muy pocos años no se les permitió ocupar a lo largo de la historia.

“Rebelde silenciosa”, dotada de gran sensibilidad y fuerte sentido crítico, como ella misma se define, comenzó desde muy temprana edad a apreciar la cultura, manifestando una pasión

---

3 Entre éstos, destacamos el 1º Premio “Fantastica”, por su relato *L’eterno abbraccio del biancospino* (2010); mención especial en el “Premio Voci”, por su relato *Belle* (2011); el 1º Premio ex aequo, en el concurso “Fantastika”, por sus relatos inéditos (2009); el 1º Premio “Cesare Pavese”, sección de narrativa inédita (2009); 1º Premio “Il Convivio” por su relato *L’ombra* (2008); mención especial en el Premio Literario “Romania”, por su relato *Sul lago di Snagov* (2007); el 1º Premio “Cepam”, por el relato largo *Sogni divini* (2006), el 1º Premio “Accademia Terra del Vesuvio”, por su novela *Il fuoco e la Creta, storie comuni in tempi straordinari nella Napoli del 1799* (2006), 1º Premio “Parola di Donna”, por su novela *Il bacio del diavolo* (2004), entre otros. Asimismo, cabe mencionar algunos premios obtenidos por su poesía, como el 2º premio en el “Concorso Nazionale di Poesia Marguerite Yourcenar”, 2001; Medalla de oro en el “Concorso Nazionale di Poesia Città di Pompei”, 2002; Medalla de oro en el “Concorso Spazio Donna” en Striano, 2005; 1º premio en el “Concorso Centro Polivalente di Sant’Agata dei Goti”, 2006, por citar algunos.

especial por la escritura y la pintura, campo este último en el que se introdujo, en un principio, de manera autodidacta, puesto que sus padres no disponían de medios suficientes para costear sus estudios artísticos<sup>4</sup>, como sostiene la propia escritora:

Queste due mie grandi passioni sono nate insieme. Ero una bambina molto sensibile. Amavo i colori e le favole: li consideravo strumenti adatti a rappresentare la Bellezza che permea, allora era già sinonimo di serenità, amore, armonia. [...] Da piccola parlavo poco: ero una ribelle silenziosa, dotata di un forte senso critico... I miei erano artigiani, non potevano mantenermi agli studi, non glielo consentivano i mezzi. Per me, allora, la pittura, la pittura era il mestiere dei ricchi. Disegnavo da autodidatta, nessuno correggeva i miei errori. A diciotto anni poi cominciai a frequentare i corsi serali.<sup>5</sup>

Para Assini, la pintura y la escritura fueron sus dos primeras pasiones, que cultivó con entusiasmo ya desde su infancia, utilizándolas como principal medio para expresar sus inquietudes, dada su gran sensibilidad y su carácter introvertido.

Por ello, en todas sus obras, tanto literarias como artísticas, confluyen ambas pasiones, ya que sus pinturas muestran a menudo personajes literarios o históricos, así como escenas relacionadas con la escritura, mientras que en sus escritos el lado cromático sale frecuentemente a relucir en sus detalladas descripciones. Así mismo, podemos apreciar rápidamente la sensibilidad que irradian todos los personajes representados en sus obras, tanto artísticas como literarias, que reflejan el carácter de nuestra artista.

---

4 Cumplida ya su mayoría de edad, asistió a los cursos de dibujo de la Academia de Bellas Artes de Roma y a diferentes cursos de restauración de frescos, que le servirán para perfeccionarse en el arte.

5 Masiero Angioletta, *Adriana Assini artista "doppia di successo"*, Entrevista realizada a Adriana Assini y publicada en el periódico "La voce di Rovigo", el 28.01.2008.

La palabra y la imagen, por tanto, para nuestra escritora, están estrechamente ligadas por un objetivo común, que es el de comunicar emociones y contar historias. Por este motivo, como ella misma afirma, acostumbrada a conjugar ambos medios, las escenas de sus novelas, acompañadas siempre de minuciosos detalles, se presentan como una sucesión de cuadros que el lector puede casi contemplar, como si se encontrara ante la realidad misma, y, a su vez, sus acuarelas, que contienen siempre una gran carga expresiva, representan historias o “relatos visuales”, según su propia definición. La única diferencia constatable entre ambos medios de expresión reside en los sujetos de sus obras, puesto que en sus novelas prefiere dar espacio a historias realmente ocurridas y a personajes que han existido en la realidad, dejando espacio a su imaginación sólo cuando la narración va más allá de los hechos documentados; y en sus cuadros, sin embargo, su fantasía fluye libremente tomando como base mitos, sueños, fábulas o arquetipos que su imaginación desarrolla de manera personal e inimitable, según nos explica la propia artista:

Nel mio caso, parole e immagini hanno obiettivi comuni: raccontare storie, comunicare emozioni. Le contaminazioni tra le due forme di espressione artistica non sono frutto di un ragionamento a monte: abituata a intingere il pennello nei colori, mi viene naturale rappresentare le scene dei miei romanzi come un susseguirsi di quadri. Così come, quando dipingo, i miei acquerelli diventano “racconti visivi”. Tuttavia, a fare la differenza fra ciò che scrivo e ciò che dipingo è il diverso uso dell’immaginazione: nei miei romanzi, a carattere storico, narro vicende realmente accadute, lasciando intervenire liberamente la fantasia soltanto laddove le “carte” tacciono, mentre nei miei acquerelli l’immaginazione è sovrana e prende spunto da miti, favole, archetipi.<sup>6</sup>

Sin embargo, aun cuando se basa en hechos documentados, un rasgo característico que define toda su obra, tanto literaria

---

<sup>6</sup> *Tavolino riservato a Adriana Assini*, entrevista realizada a la artista para “*icaffeculturali.com*”, 14.12.2012, <http://www.icaffeculturali.com/comunita/tavolino/AdrianaAssini/Adriana%20Assini.htm>.

como artística, es el recurso a la fantasía, a la “dimensión fabulesca”, porque, según la propia autora, “le consiente mostrar una relectura contracorriente de la realidad”<sup>7</sup>.

Al igual que para muchas otras escritoras de su generación, para Adriana Assini la escritura es algo esencial, una manera de comunicarse y de observar el mundo, de descubrir e interpretar, a través de las palabras, y, en su caso, también de las imágenes, numerosas vidas, a las que el artista se aproxima ávido de conocimiento, consciente de que conociendo el entorno que nos rodea, podremos interpretarnos a nosotros mismos y descubrir nuestra propia identidad.

Asimismo, la escritura y la pintura serán para Assini una vía de escape de la realidad, una forma de evasión y de desahogo para sobrellevar mejor el presente, pero sin abandonar su compromiso con éste, enriqueciéndose la mente y el espíritu a través de nuevas experiencias y diferentes mundos. De este modo, arte y literatura se convierten en una vía de acceso a otros universos en los que poder evadirse de un presente que, en ocasiones, le cuesta aceptar, recuperando, tras cada experiencia, un “renovado vigor” que le ayudará a afrontar con mayor entusiasmo y tesón la vida cotidiana:

La scrittura deve, sia pure per poco, farmi dimenticare il presente, farmi vivere un'altra vita. Il che non vuol dire fuga dal mondo, disimpegno. E' possibile scoprire, lontano dal presente molto di più. E poi fare ritorno alla quotidianità con rinnovato vigore.<sup>8</sup>

“El amor por los viajes es un signo distintivo de su persona”, como sostiene la propia escritora. Viajar, para ella, significa

---

7 Masiero Angioletta, *Adriana Assini artista*, cit.

8 Matrone Pasquale, *Successo a Madrid per “Le rose di Cordova”, l'ultimo romanzo dell'artista romana presentato nella città spagnola durante la magica notte di San Giorgio*, Entrevista a Adriana Assini en “La Nuova Tribuna Letteraria”, julio 2008; consultable también en la página de la casa editorial Scrittura&Scritture: <http://www.scrittura-scritture.it/pagine/r.s.%20Le%20rose%20di%20Cordova.html>

“aprender, ampliar los horizontes y afrontar lo nuevo, lo insólito o lo diferente”<sup>9</sup>, considerando la mente como el mejor medio de transporte del que podemos disponer, puesto que nos conduce a cualquier lugar deseado, independientemente del tiempo y del espacio<sup>10</sup>. Por ello, sus obras le servirán también como medio para viajar a infinitas tierras y descubrir infinitas vidas, siendo cada uno de sus viajes, tanto los reales como los metafóricos, una experiencia única e individual, que le permitirá conocer el mundo y confrontarse consigo misma y con su entorno; una experiencia, formada por un cúmulo de profundas emociones e impresiones personales, que la autora plasmará en sus escritos con minuciosa atención y sensibilidad, cautivando al lector para que la acompañe en su viaje.

Esta curiosidad tan latente por conocer otros mundos, por viajar en el tiempo y en el espacio, por regresar a momentos pasados y confrontarse con ellos para poder comprender mejor el presente, llevará a Adriana Assini a privilegiar el género histórico por encima de cualquier otro, siendo la historia, por tanto, otra de sus pasiones. Por este motivo, la mayoría de sus novelas narran episodios históricos o son protagonizadas por personajes que han existido en la realidad, que forman parte de la historia colectiva, contribuyendo a formar nuestra identidad:

Ho fatto presto mio il concetto “per capire il presente bisogna conoscere il passato” e per questo scrivo i miei romanzi con lo sguardo rivolto all’indietro, scegliendo di raccontare storie di donne e di uomini di un tempo lontano dal nostro. Attraverso eventi e circostanze che li videro protagonisti ricostruisco idee e mentalità di un’epoca, scoprendo, spesso, che a cambiare davvero sono le mode e gli aspetti effimeri della società, oltre naturalmente ai mutamenti dovuti via via alle innovazioni introdotte dal progresso, mentre i

---

9 Dentone Paola, *Scritture femminili*, consultable en la página de la casa editorial Scrittura&Scritture: <http://www.scritturascritture.it/pagine/r.s.%20Le%20rose%20di%20Cordova.html>

10 *Ibid.*

sentimenti che animano gli individui, nel bene e nel male, i rapporti di forza tra le classi sociali, la corsa al potere, intrighi e corruzione restano uguali nel corso dei secoli.<sup>11</sup>

De este modo, la escritora romana se acercará con entusiasmo a los momentos pasados, no con la nostalgia de quien no acepta su entorno, sino con la intención de sacar enseñanzas de aquellos momentos que forman parte de nuestra historia y aplicarlas en el presente, afrontando así, con mayores valores y conocimientos, el día a día; como ella misma nos dirá:

Quando guardo indietro, nelle forre del passato, non è con spirito nostalgico ma con l'intento di trarre insegnamento da "ciò che è già stato" a vantaggio del "qui e ora". Di fronte all'inarrestabile corsa degli anni, rifugio i rimpianti ma non mi sottraggo agli specchi, continuando a "seminare" come se la mia vita fosse tutta davanti, tutta ancora da vivere. Un po' come quel saggio che diceva: "Se anche sapessi di dover morire domani, oggi pianterei ugualmente un melo nel mio verziere".<sup>12</sup>

Partiendo de estas premisas, Adriana Assini, en sus obras, optará por describir el mundo y la realidad actual a través del telón de fondo histórico, consciente de que no podremos conocernos nunca por completo, ni entender la realidad en que vivimos si antes no conocemos nuestra historia, el pasado de todos los hombres, gracias al cual somos quienes somos. Así, para protagonizar sus escritos elegirá personajes históricos de cualquier parte del mundo, que, por algún motivo concreto, han suscitado su atención; como Gille de Rais, el conocido "Barba Azul" de los cuentos; la condesa húngara Bathory, conocida como "La Sanguinaria"; el pintor flamenco Hugo van der Goes; el revolucionario palermitano Gian Luca Squarcialupo; la reina asiria Semíramis; la asesina siciliana

---

<sup>11</sup> *Tavolino riservato a Adriana Assini*, cit.

<sup>12</sup> *Ibid.*



Giulia Tofana; Juana de Arco, o la reina Juana I de España. Del mismo modo, los personajes de sus acuarelas también representan historias, aunque, más que a la realidad, pertenecen al mundo de lo onírico, al mito, la fábula, o la leyenda, con figuras como Eva y Salomé, Lilith, Ginebra y Lancelot, Casandra, Gabriel y María, etc., sin descartar por completo a los personajes históricos, protagonistas también de buena parte de sus pinturas.

Puesto que la actualidad es lo que cada día escribe la historia, un escritor no puede vivir ajeno a ésta, hecho del que nuestra escritora es bien consciente, considerando la historia como “un depósito de nuestra memoria remota, el pilar de nuestra identidad cultural”<sup>13</sup>.

La memoria, por otra parte, es también asunción de una responsabilidad que ningún ciudadano debería eludir, y menos aún un escritor, que con sus obras tiene más facilidad para acceder a un público más amplio, aportando sus conocimientos y confrontándose con los demás.

Por ello, si bien es cierto que sus experiencias artísticas son fruto de una necesidad personal e individual de evadirse y conocer otros mundos, y de poder afrontar el propio presente, también es cierto que para la escritora romana es vital el poder relacionarse con los demás y comunicar sus experiencias, sus inquietudes, sus impresiones, utilizando para ello sus mejores armas: su pincel o su pluma. “La necesidad de contar se manifestó en mí precozmente, mucho antes de la edad de la razón”, nos dirá nuestra escritora, “por puro placer personal”, para comunicar, en primer lugar, consigo misma, y, posteriormente, en diálogo con los demás. Por este motivo, las opiniones de sus lectores y sus observaciones, para Assini, serán siempre “un enriquecimiento, un estímulo para alargar sus propios horizontes y considerar las cosas desde diferentes puntos de vista”<sup>14</sup>; sintiéndose

---

13 *Ibid.*

14 *Ibid.*

satisfecha cada vez que vende algún ejemplar de sus obras, tanto pictóricas como literarias, constatando así que suscita atención entre un público que quiere conocer su arte y, por consiguiente, su pensamiento, acercándose, de algún modo, a ella:

Vendere significa per me essere riuscita a suscitare la curiosità e l'interesse di qualcuno, e dunque è un fatto molto importante. Tante più copie si vendono, tante più persone leggeranno ciò che ho scritto, che è poi la ragione per la quale si pubblicano i libri: far conoscere la propria opera. [...] Venire a sapere che un mio romanzo è stato acquistato, [...] mi dà sempre una bella emozione. Mi piace immaginare (così come avviene per i miei quadri) in quale posto della libreria di chissà quale abitazione andrà a stare il mio romanzo e se altri in quella famiglia, oltre a chi l'ha comprato, avrà la curiosità e la voglia di leggerlo. In ogni caso, spero sempre di non deludere le aspettative del lettore.<sup>15</sup>

Al igual que ocurre con un buen número de escritoras de su generación, para Adriana Assini, es, además, imprescindible saber observar a los demás para descubrirse a sí misma, para comprender su propia identidad, superar los propios límites, saber quiénes somos y qué lugar ocupamos en el mundo, no sólo a la hora de iniciar la práctica de la escritura, sino también, incluso, como conducta de vida. Por ello, frente a muchos artistas contemporáneos que han preferido experimentar nuevas formas de expresión para sus creaciones, en las obras de la escritora italiana aún podemos constatar las claras huellas de una tradición literaria anterior, donde la literatura era el reflejo de la verdad, pues partía del interior humano, y el valor moral de la obra contaba por encima de las meras exhibiciones formales. Siguiendo estas premisas, nuestra escritora opta por una escritura, pero también por una pintura, que vayan más allá de las apariencias para encontrar significados y valores esenciales provenientes del alma humana. Como afirma ella misma, la novela (como también la

---

<sup>15</sup> *Ibid.*

pintura) ha de seguir siendo siempre un vehículo privilegiado de vivencias, ideas y sentimientos, a través del cual descubrir y explorar infinitos universos:

E' cambiato il modo di fare il romanzo, cosa naturale, se si pensa al dinamismo e alle conoscenze del mondo contemporaneo. Cambiano le forme, ma il romanzo, resta, come sempre, un veicolo privilegiato di vita, idee e sentimenti. Ci si cala nei personaggi, nella loro psicologia, nelle inquietudini e nelle attese dei loro vissuti e si esplorano infiniti universi...<sup>16</sup>

Por este motivo, indaga en la psicología de sus personajes, tanto en los que han existido realmente como en los de ficción, y los desnuda ante su público, gracias a “la fuerza evocadora de sus palabras”, mostrándonos sus inquietudes, sus emociones y sus pasiones más recónditas; haciéndonos partícipes emotivamente en multitud de vidas, casi como si las estuviéramos presenciando, y llegando, incluso, a poder identificarnos con alguno de ellos:

Ogni storia racchiude dunque una sfida. Tante storie, tante sfide. Tante vite da vivere, nello spazio di un romanzo, con la forza evocatrice delle parole.<sup>17</sup>

Cabe destacar que, tanto por formación cultural como por gusto personal, para protagonizar sus obras, Adriana Assini elige siempre figuras emblemáticas de la historia, desde los orígenes hasta el siglo XVIII<sup>18</sup>, que hayan creado controversia tanto

---

16 Matrone Pasquale, *Op. cit.*

17 *Tavolino riservato a Adriana Assini*, cit.

18 “Per formazione culturale e gusto personale, le mie storie si incentrano su personaggi o contesti storici che non vanno mai oltre il XVIII secolo.” Entrevista inédita a la escritora.

en su época como en los posteriores estudios históricos. Figuras “problemáticas” o “incómodas”, por uno u otro motivo, para su entorno, a las que la autora se acerca para indagar en sus vidas y descubrir qué ocurrió más allá de la verdad oficial, “en busca de una verdad que les ha sido negada”<sup>19</sup>, justificando sus comportamientos e intentando, así, recuperar la dignidad que la historia les quitó por mucho tiempo. Por ello, muestra cierta debilidad por las protagonistas femeninas, sobre todo víctimas, pero, a su vez, valientes heroínas, que se rebelaron ante las injusticias y el entorno que les tocó vivir, en una sociedad que las marginó por muy diferentes causas; como ella misma sostiene:

Mi piacciono le donne forti, disposte a pagare anche prezzi altissimi pur di non piegare la testa, donne che combattono malgrado le sconfitte, che ci insegnano prima di tutto il valore dell'autostima, cioè a credere in sé stesse anche quando si hanno tutti contro.<sup>20</sup>

Para Assini, es fundamental indagar en la psicología de sus personajes y, tras haber profundizado en ellos, intentar devolverles la vida en el presente y acercarlos al lector; reconstruyendo su personalidad no sólo a través de la interpretación de los datos obtenidos en sus investigaciones, sino también, intentando colmar con su imaginación los espacios vacíos que la historia no documenta. Para ello, nuestra escritora realiza una inmersión profunda en el ánimo de sus personajes, “conversando” con ellos y observando sus actitudes, sus gestos, sus estados anímicos, como si ella estuviera también presente en los momentos que describe, intentando identificarse con ellos y comprender sus actitudes en cada instante de su existencia; creando, de este modo, un vínculo tan intenso con éstos que perdurará más allá de la de la obra en sí:

---

19 Celli Cristina, *Donne all'ombra della storia*, consultable en la página de la casa editorial Scrittura&Scritture: <http://www.scritturascritture.it/pagine/r.s.%20Le%20rose%20di%20Cordova.html>.

20 Guarnieri, Paola, *Il mercante che divenne eroe*, “Leggere tutti”, 59, 2011, p. 64.

Il mio è dunque un lavoro di ricerca storica ma anche di indagine psicologica, che mi porta a “dialogare” con i protagonisti dei miei romanzi, cercando di ricostruirne la personalità non soltanto attraverso l’interpretazione degli episodi, frasi, atteggiamenti che ci tramandano le cronache, ma anche colmando con la fantasia gli spazi vuoti. Accade perciò che io li osservi mentre si vestono, mangiano, passeggiano. E che li ascolti mentre si lamentano o gioiscono. Succede anche che io mi arroghi il diritto di leggerne i pensieri, raccogliere le frustrazioni, indovinarne le speranze, per poter dare loro corpo, anima e voce, farne uomini e donne in “carne e ossa”, con le loro luci e le loro zone d’ombra. È quindi un rapporto intenso quello che mi lega ai miei personaggi, che perdura poi nel tempo, ben oltre la vita standard del romanzo: stesura, pubblicazione, promozione.<sup>21</sup>

Si bien es cierto que la novela histórica tiene como objetivo prioritario investigar el pasado y ahondar en los acontecimientos que ocurrieron realmente, resulta inevitable que estos hechos sean, en cierta medida, filtrados por la pluma del escritor, que, después de minuciosas indagaciones, se decide a reinterpretar aquella historia según su propio punto de vista. De este modo, la historia se convierte en un terreno fértil donde el autor puede interpretar según su propio juicio, añadir datos allá donde los documentos callan, intercalar historias diferentes, introducir personajes de ficción, mezclando, con cautela verdad y verosimilitud, trabajo de investigador y obra de artista, siempre en continuo equilibrio entre fidelidad histórica y fantasía.

Por otra parte, puesto que ni siquiera la historia oficial se ciñe completamente a la realidad y se reescribe continuamente y de muy diferentes maneras; estando, en ocasiones, limitada por carencias en las fuentes o, en otras, influenciada por la parcialidad de los historiadores, tal y como sostiene Assini<sup>22</sup>, nunca podrá considerarse definitiva ni objetiva; lo cual justifica la elección del

---

21 *Tavolino riservato a Adriana Assini*, cit.

22 *Ibid.*

escritor de tomar sus propias conclusiones sobre las fuentes consultadas; como ella misma hará a la hora de redactar la trama de sus novelas, donde, aún más que en los documentos históricos, tiene cabida toda fantasía y el autor puede aprovechar libremente su capacidad de invención. Por ello, las historias narradas en las obras de nuestra autora, aun partiendo de una base real y documentada, reflejan sus propias impresiones e interpretaciones; intentando, a su vez, gracias a su imaginación, colmar con sus palabras, en boca de sus personajes y en sus descripciones, aquellos vacíos que los documentos no reflejan; pero, al mismo tiempo, procurando siempre no alejarse de la verdad oficial y atenerse a ella de la manera más fidedigna posible, consciente de que, como ella asegura, “per essere, tuttavia, credibile, occorre mantenere sempre uno stretto contatto tra ‘verità storica’ e ipotesi personali”<sup>23</sup>. Así, las obras de Adriana Assini serán una mezcla entre novela y ensayo histórico, rigurosamente documentadas y procurando atenerse en todo momento a la realidad de los hechos y personajes narrados; pero, a su vez, con un toque de invención o de interpretación personales, que distingue su historia de las demás versiones, fundamentalmente gracias a la profunda sensibilidad que muestra a la hora de trazar la psicología de sus personajes, manifestada en sus diálogos y en sus comportamientos y gestos, descritos minuciosamente por la autora; personajes a los que, a través de sus páginas, con notable habilidad, “da vida, voz y, en muchas ocasiones, dignidad”<sup>24</sup>, como en el caso de figuras tan cuestionadas por los historiadores durante siglos como la reina Juana I de España, la reina asiria Semíramis, Juana de Arco o la condesa Báthory.

Por el contrario, en sus cuadros, como ya señalamos anteriormente, optará por dejar libre espacio a la fantasía, dando rienda suelta a su imaginación, en ambientes suspendidos “entre sueño

---

23 Entrevista inédita a Adriana Assini.

24 “Finora, la mia penna ha ridato vita, voce e spesso anche dignità, a personaggi realmente esistiti...” *Tavolino riservato a Adriana Assini*, cit.

y realidad, humano y divino, historia y metafísica”; como ella misma afirma:

Tutt’altro discorso per i miei acquerelli, nei quali l’immaginazione è sovrana, non avendo alcun vincolo con il realmente accaduto, oppure attinge liberamente da miti, leggende, storie bibliche, cicli cavallereschi, riproponendoli a volte parzialmente rivisitati, magari con un accenno di provocazione.<sup>25</sup>

Sin embargo, un elemento común que define claramente todas sus manifestaciones artísticas, tanto pictóricas como literarias, es que, si bien están planteadas de diferentes modos, reflejan una “versión contracorriente de la realidad”<sup>26</sup>, permaneciendo siempre en “el límite que separa el yo del subconsciente, la mentira de la verdad, lo visible de lo invisible”, e intentando describir el sentido de la vida por medio de “una equilibrada ósmosis entre realidad y fantasía”, que dificulta, en muchas ocasiones, la distinción entre ambas:

Nella narrativa e nella pittura, i due linguaggi con i quali tento di descrivere il senso dell’essere, sono alla perenne ricerca di realizzare un’osmosi equilibrata tra realtà e fantasia. Mi piace rappresentare creature divdiate: metà marionette e metà essere umani. [...] Con la pittura come con la scrittura, mi piace muovermi lungo la linea misteriosa di confine che separa l’io dall’inconscio, la menzogna dalla verità, il visibile dall’invisibile...<sup>27</sup>

Por lo que se refiere al estilo de su escritura, destaca en todas sus novelas un marcado equilibrio entre el ritmo, la exposición y el argumento, que garantiza la eficacia y la fluidez de la narra-

---

<sup>25</sup> *Ibid.*

<sup>26</sup> Masiero Angioletta, *Adriana Assini artista “doppia di successo”*, cit.

<sup>27</sup> Pasquale Matrone, cit.

ción, caracterizada por un lenguaje sencillo, sin excesivos artificios ni juegos de exhibición formal, aunque, a su vez, elegante, sugestivo y extremadamente cuidado, rico de brillantes descripciones y minuciosos detalles, y, sobre todo, profundamente evocativo, puesto que pretende transmitir las inquietudes humanas, los pensamientos más recónditos de sus protagonistas; inquietudes y pensamientos que son, por otra parte, universales, puesto que el alma humana no tiene tiempo ni espacio y, por lo tanto, pueden ser perfectamente compartidos por cualquier persona que quiera acercarse a ellos. Por este motivo, nuestra escritora no duda en aprovechar el poder evocativo de las palabras, “una increíble concentración de significados en un puñado de consonantes y de vocales”, como ella misma las definirá, recurriendo al uso de numerosos recursos estilísticos, entre los que prevalecen las metáforas y los símiles, en una refinada prosa cargada de connotaciones que llevan al lector a reflexionar continuamente sobre el mensaje contenido en sus palabras; como podemos observar en los fragmentos aquí presentados:

Sarà stato per l'effetto del vento o per il fruscio delle foglie della canapa, ma sembrò poi alla regina di sentirlo riecheggiare più volte nell'aria, come se una torma di giovani spiriti si divertisse a farlo rimbalzare tra i rami argentati degli ulivi. (*Lo scettro di seta*<sup>28</sup>)

Come in un labirinto, nella confusione delle cose lei trovava l'ordine perfetto. Vento e tempesta, attraeva l'irrequieta padrona nella rete intricata dei suoi ragionamenti, scuri arbusti di ricini, per spingerla poi in luoghi nascosti, dove nessun dio aveva mai abitato. Davanti allo spettacolo del dolore, Anna allungava le braccia nell'avidità di trarre linfa nuova per i suoi spettri interiori. (*Il bacio del diavolo*, p. 88)

Sucsesse quando un giovane araldo, dalle vesti eleganti e lo sguardo sfuggente, entrò come una folata di vento in una delle po-

---

28 Los ejemplos aquí presentados de esta novela han sido extraídos del texto original en pdf y no del libro impreso, por lo que no irán acompañados del número de página, a diferencia de las demás citas.



che taverne ancora aperte del borgo. Agli sconcertati avventori che in lui vedevano un nuovo arcangelo latore di liete novelle, il corriere lesse una breve missiva da parte del suo illustre padrone... (*SognidiVini*<sup>29</sup>, p. 6)

De este modo, son recurrentes en sus escritos términos lingüísticos que hacen referencia al destino común de los hombres, encubierto en palabras como "lluvia", "ríos", "mar", "agua", todos arquetipos universales que hacen referencia a la muerte, como también la "oscuridad", la "penumbra" y el "silencio"; como se constata en los siguientes fragmentos:

Il buio inghiottiva l'ultimo bagliore del giorno mentre Ninive, dolente, s'apprestava a vegliare il suo re. Nel Palazzo, lambito dal fiume, ardevano a fasci le torce, si ripetevano i riti, gli antichi gesti del lutto. Al banchetto, soltanto voci sommesse, profumi dolciastri e un cupo timore del presagio. (*Lo scettro di seta*)

Tanto ero presa dall'argomento che riuscii a sopraffare la sua voce, ma poi m'accorsi che non mi rispondeva a tono e che, approfittando della sua situazione compromessa, aveva iniziato a raccontarmi del suo male: da qualche giorno, disse, sentiva le sue carni marcire e vedeva la sua vita come acqua che corre verso il mare, ansiosa di farsi risucchiare dalle onde. (*Le rose di Cordova*, p. 166)

Pero también, en otras ocasiones, el agua será símbolo de purificación, de regeneración, y, por consiguiente, de vida y de esperanza, de eternidad y perduración del alma humana:

Sapevo, invece, che Juana avrebbe desiderato dormire il suo ultimo sonno in un campo di grano, con la faccia rivolta verso il mare. Per indicare la sua tomba, avrebbe preferito mille volte che al posto della croce avessero piantato un salice, melanconico come la sua persona. (*Le rose di Cordova*, p. 169)

---

29 Scrittura & Scritture, Nápoles, 2011.

Nascosta da una tenda, seguì restando in piedi lo svolgersi dei riti, vecchi di secoli. Dopo le aspersioni con l'acqua passarono alla cremazione dei rami di tamarisco per la purificazione. [...]

Dopo gli onori del tempio, il governatore rimase esposto per due giorni sotto la Porta di Ishtar, poi venne seppellito assieme a un corredo modesto, che non gli fosse di peso durante il lungo viaggio verso l'altro mondo.

Addolorata, delusa, Semiramide l'accompagnò con il pensiero fino al fiume sacro. Sulle rive a lei proibite, gli disse addio per sempre e restò a guardarlo sparire tra i flutti di quelle acque tempestose e scure che approdavano nelle spaventose fauci degli inferi. (*Lo scettro di seta*)

Asimismo, al igual que en sus acuarelas, es frecuente en las novelas y relatos de Assini la presencia de diferentes aves que, en su mayoría, simbolizan la libertad y la fuga, pero también la soledad, que acompañará a muchos de los protagonistas de sus obras:

"Ventus taedium fugat!" mormorò Juana guardando un drappello di nuvole sospinte lontano. Quando un paio di *ibù* vennero a posarsi tra le feritoie, disse che la loro presenza era foriera di lugubri presagi: "Sono uccelli della solitudine e non è per caso che sono corsi a farci compagnia..." affermò amara, perdendo le speranze che qualcuno, un giorno non lontano, potesse venire a liberarla. (*Le rose di Cordova*, p. 150)

Las aves, por otro lado, forman parte de la naturaleza, de la vida que fluye en libertad, pero, que, a su vez, es extremadamente frágil ante la presencia del hombre, capaz de destruirla a su paso; frágil también como la propia existencia humana. Todos los elementos de la naturaleza, en ese simbolismo que encierra el contraste entre libertad y vida, fragilidad y muerte, lo efímero y lo perdurable en el tiempo, estarán presentes en las obras de Assini, destacando su preferencia por las flores, los árboles y las plantas, igualmente presentes en su obra pictórica:

Il bianco delle margherite e il rosso dei papaveri che ricoprivano i campi attorno a Tordesillas continuarono a ravvivare per anni le nostre primavere, fragilissimo conforto della nostra miserrima esistenza. (*Le rose di Cordova*, p. 163)

Elementos de la naturaleza muy recurrentes también en las descripciones, tanto físicas como anímicas, de sus personajes, en contraste o asonancia con éstos:

Di bellezza quasi imbarazzante, impenetrabile come la foresta di Bakony, più capricciosa del corso del Danubio, la signora di Csejthe alimentava il mistero sulla sua persona con lunghe notti trascorse all'addiaccio, nel gelido abbraccio della luna. (*Il bacio del diavolo*, p. 11)

Eppure, più tenace della gramigna, malgrado le stesse sempre addosso, di Erzsébet non conosceva il pianto, né la scompostezza dello strazio. Sebbene poi, con la parvenza d'una rosa, continuasse a offrirle l'attrazione del fiore nascondendole l'insidia della spina, sentiva tuttavia che quella creatura ambigua quanto lei e a lei così vicina, ancora le sfuggiva. (*Il bacio del diavolo*, p. 88)

Destaca también el gran cromatismo que envuelve sus elegantes descripciones y el simbolismo que éste encierra, rasgo característico de toda su obra, tanto pictórica como literaria. Los colores y los contrastes de luces y sombras adquieren un importante protagonismo en todos los escritos de la artista italiana; puesto que reflejan el estado de ánimo de sus personajes o anticipan los diferentes momentos descritos, combinándose con ellos según sean éstos alegres o trágicos, dándoles luz u oscuridad según se vayan desarrollando; como podemos apreciar en los siguientes ejemplos:

Rosso. Come un campo di paprica. Così era il cielo di Csejthe nei pomeriggi d'autunno. Cupa, più dell'orgoglio, appariva la rocca

dei Báthory, vista dal ponte. E scuro, così simile al tormento, tale lo sguardo della sua castellana. (*Il bacio del diavolo*, p. 11)

Dalla sua casa a picco sul vuoto, poteva abbracciare con il solo sguardo l'intero bosco di querce che si stendeva a fondovalle. Ma adesso anche quello, sepolto sotto una gelida coltre di neve, sembrava sparito nel nulla, per un sortilegio di maghi.

In quel trionfo di bianco e di luce accecante comparve la sagoma incerta di un uomo. Nascosto sotto un ampio mantello, procedeva a passo lento, col fiato corto e la faccia arrossata dall'aria pungente. ("L'eterno abbraccio del biancospino", en *I racconti dell'ombra*, p. 9)

El aspecto cromático será tan fundamental en las obras de nuestra escritora que, a veces, incluso, los colores llegarán a ser protagonistas principales de éstas; como lo será, por ejemplo, el *rouge clair* o *rosechiero* de su relato "Un rosso da re"<sup>30</sup>:

"Conosco quel rosso impaziente, quasi folgorante, addirittura più bello di un'ode... Non ti nascondo che vederlo brillare sulle mie finestre mi renderebbe lieto, ciononostante, resto ugualmente convinto che un sogno non debba mai avverarsi, o si cadrà prigionieri della vanità umana." [...] (p. 72)

"Fa risaltare la seta di un vermiglio così splendente che al suo confronto il sangue di san Giovanni o il rosso armeno impallidiscono come cenci asciugati al sole" spiegò uno dei commensali. (p. 73)

A través de la melancolía y el recuerdo, para contextualizar las historias y las inquietudes narradas, Adriana Assini describirá paisajes y atmósferas, como decididas pinceladas de uno de sus cuadros, trasladándonos a tiempos remotos y siempre envueltos en un marcado halo de misterio y de contrastes, de colores, luces y sombras, magia y ensueño, realidad y fantasía, que fascinan al lector e incitan su curiosidad, intrigándolo página tras página.

---

30 Includo en su colección de relatos *I racconti dell'ombra*, cit., págs. 67-82.

Con frecuencia, como rasgo propio de ese lenguaje evocativo que caracteriza su escritura, las acciones no son descritas con un orden cronológico preciso, sino por medio de asociaciones que las mentes de sus protagonistas hacen entre las imágenes y actos que presencian, relacionándolos con diferentes momentos de sus vidas y de la historia en general; lo cual les ayudará, en muchas ocasiones, a evadirse del presente trágico en que viven, sumiéndose en recuerdos pasados que los trasladan a tiempos mejores; como le ocurrirá a Nura, protagonista de una de sus novelas, en el fragmento que reproducimos, en el que, además, podemos apreciar claramente los contrastes intensos de colores vivos y la marcada presencia de la naturaleza, que anticipan su regreso a momentos pasados en los que ella, pero también su pueblo árabe, cuando habitaban en el último reino musulmán de Granada, eran felices:

L'odore della terra bagnata mi confortava come un abbraccio materno. Mi guardai attorno nell'urgenza di riempirmi lo sguardo con l'azzurro del cielo e il volo dei merli, lasciandomi poi assorbire dal verde intenso delle acque del Guadalquivir e infine abbagliarmi coi riflessi d'oro puro del vecchio minareto, che al pari di un antico faro aveva un tempo segnalato la città a pellegrini e mercanti.

Andai a ritroso nel tempo, attraversando a passo lento i miei ricordi, per timore di perderli. Mi rividi a passeggio nel patio dei cipressi di Granada e poi sorseggiare un infuso caldo nella mia stanza tappezzata di damaschi, mentre un giovane eunuco mi profumava le caviglie con la canfora e il muschio. Nei rari giorni di pioggia mi cimentavo con gli strumenti a corde o scrivevo poesie d'amore sulla carta color rubino che un facitore di fogli di san Felipe portava una volta al mese, ad uso esclusivo dei nobili di corte.

Incapace di rassegnarmi alla sconfitta, ripensai al giorno in cui gli spagnoli erano entrati nella mia città da vincitori. Rividi il sultano commuoversi fino alle lacrime e udii ancora sua madre, che gli stava a fianco, pronunciare parole memorabili: "Fai bene a piangere come una donna per la perdita di questa città che non hai saputo difendere come un uomo!". [...] Con un lungo sospiro, tornai al presente, tra le rovine di marmo e quelle dell'animo. (*Le rose di Cordova*, págs. 19-20)

Y con este lenguaje cargado de significado, la escritora romana dará voz a personajes de otras épocas, acercándolos al presente y a todo aquel que quiera descubrirlos por medio de la lectura de sus novelas. Para ello, como ella misma sostiene, procurará emplear una forma de expresión que se adecúe al período narrado, evitando términos o expresiones demasiado modernos y adaptando el estilo a la época en cuestión:

Si tratta dunque di calarsi interamente in un'epoca, scavando nei meandri dell'animo umano senza mai perdere di vista la mentalità corrente, gli usi e costumi di un determinato periodo storico in una determinata area geografica, l'evoluzione delle idee, ecc., per non correre il rischio, per esempio, di infilare concetti o comportamenti troppo moderni o comunque inadeguati al tempo raccontato.<sup>31</sup>

Sin embargo, al mismo tiempo, procurará no recurrir a formas demasiado alejadas del lector contemporáneo, permitiéndole, de este modo, acceder sin dificultad al pensamiento de aquel período y de aquellos personajes que quiere dar a conocer. Estas premisas las mantendrá, sobre todo, en los diálogos, concediéndose mayores libertades en las partes narradas, aunque siempre evitando entorpecer el ritmo del relato y la comprensión del lector:

L'utilizzo di termini in disuso, appartenenti a una determinata epoca, rischia di appesantire il ritmo della narrazione e, in taluni casi, costringere il lettore a rallentare la lettura per capire di cosa si stia parlando. Occorre dunque ricorrervi con molta oculatezza e, personalmente, scelgo di non usarli nei dialoghi, riservandoli invece alla sola voce narrante, il che permette - laddove ce ne sia più bisogno - di fornire una breve spiegazione senza tuttavia incorrere nella didascalia.<sup>32</sup>

---

<sup>31</sup> *Tavolino riservato a Adriana Assini*, cit.

<sup>32</sup> *Ibid.*

Como ya señalamos anteriormente, para nuestra escritora es fundamental acercarse a sus lectores, compartiendo puntos de vista; pero, a su vez, aportarles, a través de sus obras, nuevos conocimientos y despertar emociones en ellos, pues, como ella misma afirma, "a través del arte es posible contagiar a la gente con la fuerza de las emociones, y hacer recuperar a los corazones la facultad de sentir y de amar"<sup>33</sup>.

Por este motivo, como lector ideal de sus novelas, Adriana Assini imagina a alguien que comparta con ella su espíritu curioso y aventurero, y al que, al igual que a ella, le guste descubrir nuevos mundos y embarcarse en los avatares de la historia; pero, sobre todo, un lector que, como ella, tenga un fuerte espíritu crítico y una mente abierta que le permitan extraer de sus relatos el significado que éstos encierran:

Sicuramente una persona che ami immergersi in epoche passate, che apprezzi le ricostruzioni storiche, e non soltanto dei fatti importanti, ma anche della vita quotidiana, fatta di odori, suoni, sapori, mentalità e abitudini, modi di vestire e di pensare. Un lettore al quale piaccia anche riflettere sulla natura degli uomini, sull'influenza delle differenti chiese, sulle svariate facce del potere di ieri e di oggi. Qualcuno che, nella narrazione di eventi lontani, riconosca il racconto di vizi e costumi a noi ancora vicini e ne tragga qualche utile conclusione.<sup>34</sup>

MARÍA MERCEDES GONZÁLEZ DE SANDE  
UNIVERSIDAD DE OVIEDO

---

33 Entrevista inédita a Adriana Assini, cit.

34 *Ibid.*

